

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986¹

N° 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1986¹

PROTOCOL OF 1993 EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH AMENDMENTS). CONCLUDED AT GENEVA ON 10 MARCH 1993

PROTOCOLE DE 1993 PORTANT RECONDUCTION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC AMENDEMENTS). CONCLU À GENÈVE LE 10 MARS 1993

Authentic texts: Arabic, English, French, Spanish and Italian.

Textes authentiques: arabe, anglais, français, espagnol et italien.

Registered ex officio on 26 January 1994.

Enregistré d'office le 26 janvier 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, p. 13, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700 and 1728.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, p. 13, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700 et 1728.

- ٤ - إذا ما جرى التفاوض على اتفاق جديد وبدأ نفاذه خلال أي فترة إطالة أمسد لهذا البروتوكول بموجب الفقرة ٣ أو الفقرة ٣ من هذه المادة ، ينتهي هذا البروتوكول ، بصيغته الممددة ، عند بدء نفاذ الاتفاق الجديد .
- ٥ - يجوز للمجلس أن يقرر في أي وقت إنهاء هذا البروتوكول ابتداء من التاريخ الذي يحدده .
- ٦ - على الرغم من انتهاء أو إنهاء هذا البروتوكول يظل المجلس قائماً طيلة المدة اللازمة لفرض القيام بتمفية المجلس ، بما في ذلك تمفية الحسابات ، ويتمتع المجلس خلال تلك الفترة بما قد يلزم من سلطات ووظائف لهذه الأغراض .
- ٧ - يشعر المجلس الوديع بأي قرار يتخذ بموجب هذه المادة .

المادة ١٠

ارسال الوديع للإفصارات

يبلغ الوديع بدون تأجيل الحكومات الموقعة والمنظمة بأي توقيع أو تمديق أو قبول أو موافقة أو انضمام بمدد هذا البروتوكول ، وبأي إشار يقدم بموجب المواد ٧ و ٨ و ٩ من هذا البروتوكول ، بتاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول .

وأشباتاً لما تقدم قام الموقعون أدناه ، المفوضون لهذا الغرض حسب الامول ، بتدجيل هذا البروتوكول بتوقيعاتهم في التواريخ المبينة .

جرر في جنيف في اليوم العاشر من آذار/مارس من سنة ألف وتسعمائة وثلاث وتسعين ، ونصوب هذا البروتوكول باللغات الاسبانية والانكليزية والايطالية والعربية والفرنسية متساوية جميعاً في الحجية .

[For the signatures, see p. 390 of this volume — Pour les signatures, voir p. 390 du présent volume.]

المادة ٨

بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بصفة نهائية في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ ، أو في أي تاريخ بعده ، بين الحكومات التي وقعت عليه ، وصدقت عليه أو قبلته أو وافقت عليه أو انضمت إليه أو انضمت إليه في الحالات التي تتطلب فيها إجراءاتها الدستورية أو المؤسسية ذلك ، إذا كانت هذه الحكومات تشمل فيما من الحكومات المذكورة في المرفق السد بالاتفاق ، تتأثر بما لا يقل عن ٨٥ في المائة من حصص المشاركة .
- ٢ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بصفة مؤقتة في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ ، أو في أي تاريخ بعده ، بين الحكومات التي وقعت عليه ، والتي صدقت عليه أو قبلته أو وافقت عليه أو انضمت إليه في الحالات التي تتطلب فيها إجراءاتها الدستورية أو المؤسسية ذلك ، أو التي اشترت الوديع بأنها ستطبقه بصفة مؤقتة ، إذا كانت هذه الحكومات تشمل فيما من الحكومات تتوفى اشتراطات النسبة المئوية المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة .
- ٣ - إذا لم تتوفى اشتراطات بدء النفاذ بموجب الفقرة ١ أو الفقرة ٢ من هذه المادة بحلول ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بدعوة الحكومات التي أودعت باسمها وشائق التصديق أو الموافقة أو القبول أو الإحصارات بالتطبيق المؤقت إلى أن تقرر ما إذا كان هذا البروتوكول سيبدأ نفاذه بصفة نهائية أو مؤقتة فيما بينها ، في تاريخ تحدده هي . وإذا ما بدأ نفاذ هذا البروتوكول بصفة مؤقتة وفقا لهذه الفقرة يبدأ نفاذه بعد ذلك بصفة نهائية عند استيفاء الشروط المبينة في الفقرة ١ من هذه المادة بدون حاجة إلى قرار آخر .
- ٤ - بالنسبة للحكومة التي تُودع باسمها وشيقة تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام أو إحصار بالتطبيق المؤقت بعد بدء نفاذ هذا البروتوكول وفقا للفقرة ١ أو ٢ أو ٣ من هذه المادة يبدأ مفعول الوشيقة أو الإحصار في تاريخ الإيداع ، أو ، فيما يتعلق بالإحصار بالتطبيق المؤقت ، وفقا لاحكام الفقرة ١ من المادة ٧ .

المادة ٩

مدة البروتوكول وإطالة أمده وإنهاؤه

- ١ - يظل هذا البروتوكول المعدل والممدد للاتفاق ساريا إلى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٨ ما لم يقرر المجلس إطالة أمده أو إعادة التفاوض عليه أو إنهائه قبل ذلك وفقا لاحكام هذه المادة .
- ٢ - يجوز للمجلس أن يقرر إطالة أمد هذا البروتوكول إلى ما بعد ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٨ لفترات متتالية لا تتجاوز كل منها سنتين . وعلى أي عضو لا يقبل أيًا من فترات إطالة الأمد هذه أن يبلغ المجلس بذلك كتابة وتزول مفتحه كطرف في هذا البروتوكول ابتداء من فترة إطالة الأمد .
- ٣ - إذا ما حدث قبل ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٨ ، أو قبل انتهاء فترة إطالة أمد ، حسبما يكون عليه الحال ، أن جرى التفاوض على اتفاق جديد يحل محل الاتفاق بصيغته المعدلة والممددة بهذا البروتوكول ولكن لم يبدأ بعد نفاذه إما بصفة مؤقتة أو بصفة نهائية ، يجوز للمجلس أن يقرر إطالة أمد هذا البروتوكول إلى أن يبدأ نفاذ الاتفاق الجديد بصفة مؤقتة أو بصفة نهائية .

المنظمات الحكومية الدولية ، على أنها تتضمن إشارة إلى توقيع مثل هذه المنظمات الحكومية الدولية أو تصديقها أو قبولها أو موافقتها ، وإلى إشعار منها بتطبيق البروتوكول بمدة مؤقتة أو بانضمامها إليه .

٤ - تُعلن كل حكومة موقفة ، عند توقيعها هذا البروتوكول ، ما إذا كان توقيعها مرهوناً أو غير مرهون ، حسب إجراءاتها الدستورية أو المؤسسية ، بالتصديق أو القبول أو الموافقة .

٥ - باب الانضمام إلى هذا البروتوكول مفتوح أمام حكومات كل الدول غير الموقفة حسب شروط يجمعها المجلس ، بمدة خاصة ، مهلة زمنية لإيداع وشائق الانضمام . وعند انضمام دولة ما تعتبر هذه الدولة مدرجة في أحد مرفقي هذا البروتوكول أو في كليهما ، مع حصتها أو حصتها حسبما هو مخصص عليه في شروط الانضمام .

٦ - يجري الانضمام بإيداع وشيقة انضمام لدى الوديع ويبدأ نفاذه من تاريخ إيداع هذه الوثيقة أو من تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول ، أيهما كان لاحقاً . وتعلن وشائق الانضمام أن الحكومة تقبل كل الشروط التي يجمعها المجلس .

المادة ٥

التوقيع

يُفتح باب توقيع هذا البروتوكول في مقر الأمم المتحدة من ١ أيار/مايو إلى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٣ أمام أي حكومة طرف في الاتفاق في ١ أيار/مايو ١٩٩٣ .

المادة ٦

التصديق والقبول والموافقة

تُودع وشائق التصديق أو القبول أو الموافقة لدى الوديع في موعد لا يتجاوز ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٣ ، ولكن يجوز للمجلس منح تمديد زمني واحد أو عدة تمديدات زمنية للحكومات الموقفة غير القادرة على إيداع وشائقها بحلول ذلك التاريخ .

المادة ٧

الإشعار بالتطبيق المؤقت

١ - يمكن لأي حكومة موقفة تعتمد التصديق على هذا البروتوكول أو قبوله أو الموافقة عليه ، أو لأي حكومة غير موقفة وضع المجلس شروطاً لانضمامها ولكنها لم تتمكن بعد من إيداع وشيقتها ، أن تقوم في أي وقت بإشعار الوديع بانها ستطبق مؤقتاً الاتفاق بصيغته المعدلة والمحددة بهذا البروتوكول ، إما عند بدء نفاذ هذا البروتوكول وفقاً للمادة ٨ ، أو في تاريخ محدد إذا كان البروتوكول ساريماً بالفعل .

٢ - طيلة مدة مريان الاتفاق بصيغته المعدلة والمحددة بهذا البروتوكول ، إما بمدة نهائية أو مؤقتة ، تكون أي حكومة موقفة أو حكومة غير موقفة قدمت إشعاراً بموجب الفقرة ١ من هذه المادة عضواً مؤقتاً ، ولها كل حقوق وواجبات العضو إلى أن تصبح طرفاً متعادداً .

١٣	الجزائر
٧٦٢	الجماعة الاقتصادية الأوروبية
٤	قبرص
٤	مصر
٢٥	المغرب
<hr/>	
١ ٠٠٠	المجموع
<u>يستخلص من الجدول الوارد في المرفق بـأ من الاتفاق بالجدول التالي</u>	
المرفق بـأ	
<u>تخصيم الحصص لأغراض صندوق الترويج</u>	
٢,٠	إسرائيل
٦٦,٦	تركيا
١٢٤,٨	تونس
٥,٨	الجزائر
٧٧٤,٠	الجماعة الاقتصادية الأوروبية
٠,٨	قبرص
٢٥,٠	المغرب
<hr/>	
١ ٠٠٠,٠	المجموع

المادة ٣

الوديعة

يمتدّن الأمين العام للأمم المتحدة وديما لهذا البروتوكول .

المادة ٤

شروط المشاركة

- ١ - يمكن لحكومة أي دولة عضو في الأمم المتحدة أو في إحدى وكالاتها المتضمنة أن تصبح طرفاً في هذا البروتوكول:
 - (أ) بتوقيعه ؛
 - (ب) أو بالتصديق عليه أو بقبوله أو بالموافقة عليه بعد توقيعه رهناً بالتصديق عليه أو قبوله أو الموافقة عليه ؛
 - (ج) أو بالانضمام إليه .
- ٢ - لا تنطوي مشاركة دولة ما في هذا البروتوكول على أي موقف موضوعي من جانب المجلس بشأن مسألة الحدود الجغرافية لتلك الدولة أو بمنازعات إقليمية .
- ٣ - تفسر أي إشارة في هذا البروتوكول إلى حكومة أو حكومات على أنها تتضمن الجماعة الاقتصادية الأوروبية ومؤسساتها وكذلك أي منظمة حكومية دولية أخرى عليها مسؤوليات فيما يتعلق بالتفاوض على اتفاقات دولية وإبرامها وتطبيقها ، ولا سيما الاتفاقات السلمية . وبالتالي ، تفسر أي إشارة في هذا البروتوكول إلى التوقيع أو التمديق أو القبول أو الموافقة ، وإلى الإحصار بالتطبيق المؤقت أو بالانضمام ، في حالة مثل هذه

المادة ٥٦التعديل

يغير رقم المادة من "٥٦" الى "٥٧" .

المادة ٥٧الانسحاب

يغير رقم المادة من "٥٧" الى "٥٨" .
وفي الفقرة ١ ، تحذف كلمة "كتابة" بعد عبارة "وعلى المظن ان يعلم المجلس" .

المادة ٥٨الإقضاء

يغير رقم المادة من "٥٨" الى "٥٩" .

المادة ٥٩تفدية الحسابات

يغير رقم المادة من "٥٩" الى "٦٠" .

المادة ٦٠مدة الاتفاق وإطالة أمده وتمديدته وانهاؤه

يغير رقم المادة من "٦٠" الى "٦١" .

المادة ٦١التحفظات

يغير رقم المادة من "٦١" الى "٦٢" .

يحتماض عن الجدول الوارد في المرفق ألف من الاتفاق بالجدول التالي

المرفق ألف

حصص المشاركة في الميزانية الإدارية

٦	إسرائيل
٩١	تركيا
٩٥	تونس

الفصل السابع عشرالاحكام الثمانيةالمادة ٥١الوديع

يغير رقم المادة من "٥١" الى "٥٣"

المادة ٥٢التوقيع والتصديق والقبول والموافقة

يغير رقم المادة من "٥٢" الى "٥٣"

المادة ٥٣الانضمام

يغير رقم المادة من "٥٣" الى "٥٤" .

في المادة "٥٤" ، الفقرة ١ :

- الطر ٣ ، تدرج عبارة "بمئة خاصة" بعد كلمة "تقبل"
 - وتحد الجملة التالية في نهاية الفقرة:
- "وعند انضمام دولة ما تعتبر هذه الدولة مخرجة في احد طرفي هذه الاتفاقية او في كليهما ، مع حمتها او حصها حسبما هو منصوص عليه في شروط الانضمام" .

المادة ٥٤الإشمار بالتطبيق المؤقت

يغير رقم المادة من "٥٤" الى "٥٥" .

وفي الفقرة ١ ، الطر ٣ ، يغير رقم المادة من "٥٥" الى "٥٦" .

المادة ٥٥بده الحفان

يغير رقم المادة من "٥٥" الى "٥٦" .

وفي الفقرة ٤ ، الطر ١ ، يغير رقم المادة من "٥٤" الى "٥٥" .

الباب السادس - أحكام أخرى

الفصل الخامس عشر

الالتزامات العامة

تخالف لفظة جديدة ٤٧ نصها كما يلي:

"المادة ٤٧"

الجوانب البيئية

يولي الاعضاء الاهتمام المناسب للجوانب البيئية في كل مراحل إنتاج الزيتون وزيت الزيتون".

المادة ٤٧

تفجير المبادلات الدولية والاستهلاك

يغير رقم المادة من "٤٧" الى "٤٨".

المادة ٤٨

الإعلام

يغير رقم المادة من "٤٨" الى "٤٩".

المادة ٤٩

الالتزامات المالية للاعضاء

يغير رقم المادة من "٤٩" الى "٥٠".

وفي المادة "٥٠"، يحتمل عن كلمة "الحماية" الواردة في نهاية الفقرة بكلمة "الترويج".

الفصل السادس عشر

المنازعات والشكاوي

المادة ٥٠

المنازعات والشكاوي

يغير رقم المادة من "٥٠" الى "٥١".

في الفقرة ٥، يغير الرقم "٥٨" الى "٥٩".

الفصل الحادي عشر

تخطيط اسواق المنتجات في قطاع الزيتون

المادة ٢٥

دراسة حالة وتطور سوق زيت الزيتون وزيت شغل الزيتون

في الفقرة ١ ، تحذف عبارة "يقوم المجلس في دورة الخريف" ، الواردة في السطر ١ ، ويستعاض عنها ببرد في نفس الفقرة بعد عبارة "أو من أسباب أخرى" ، بالعبارة التالية "يوثر الاعضاء للمجلس كل البيانات والإحصاءات والنوشتق اللازمة بشأن زيت الزيتون وزيت شغل الزيتون ويؤدونه بها"

وتضاف فقرة جديدة ٢ نصها كما يلي:

"٣ - يقوم المجلس ، في دورة الخريف ، بإجراء دراسة مفصلة لأرصدة زيت الزيتون وبتقدير شامل للمرض والطلب فيما يتعلق بزيت الزيتون وزيت شغل الزيتون ، على أساس المعلومات المقدمة من كل عضو بموجب المادة ٤٩ ، وأي معلومات ترسلها إلى المجلس حكومات دول غير أطراف في هذا الاتفاق ، وأي مادة احتمائية أخرى ذات صلة متاحة للمجلس بشأن الموضوع" .

ويغير ترقيم الفقرة "٣" إلى "٣" .

وتحذف الفقرة ٢ .

المادة ٢٧

دراسة حالة وتطور سوق زيتون المائدة

في الفقرة ٢ ، تحذف عبارة "والمهتمة بالتجارة الدولية في زيتون المائدة" الواردة في السطر ٣ .

الباب الخامس - الأحكام المتعلقة بالدعاية

الفصل الرابع عشر

الدعاية العالمية لاستهلاك زيوت الزيتون وزيتون المائدة

في عنوان الباب الخامس ، يستعاض عن عبارة "الدعاية" بعبارة "الترويج" .

وفي عنوان الفصل الرابع عشر ، يستعاض عن عبارة "الدعاية العالمية" بعبارة "الترويج العالمي" .

المادة ٤٤

برامج الدعاية لاستهلاك زيوت الزيتون وزيتون المائدة

يستعاض عن كلمة "الدعاية" الواردة في عنوان المادة بكلمة "الترويج" .

ويستعاض عن كلمة "الدعاية" كلما وردت في هذه المادة بكلمة "الترويج" .

الفصل الحامنالرقابة الماليةالمادة ٢٤اللجان المالية

يستعاض عن كلمة "الدعابة" الواردة في الفقرة (ب) بكلمة "الترويج"

الباب الثالث - الأحكام التكميلية والاقتصاديةالفصل التاسعتسميات وتعاريف زيوت الزيتون وزيوت شغل الزيتونإشارات المصدر وأسماء المحققالمادة ٣٦تسميات وتعاريف زيوت الزيتون وزيوت شغل الزيتون

في الفقرة ١ ، يستعاض عن عبارة "فيما يلي تسميات زيوت الزيتون وزيوت شغل الزيتون بأنواعها المختلفة ..." الواردة في المطلب ١ بعبارة "فيما يلي تسميات مختلف أنواع زيوت الزيتون وزيوت شغل الزيتون ...".

المادة ٣٠المنازعات والتوفيق

في الفقرة ٢:

- في المطلب ٢ ، يغير الرقم "٥٠" إلى "٥١" .
- تحذف عبارة "والاتحاد الدولي لزراعة الزيتون" .

الفصل العاشرتسميات وتعاريف زيتون المائدةالمادة ٣٤المنازعات والتوفيق

في الفقرة ٢:

- المطلب ٢ ، يغير الرقم "٥٠" إلى "٥١"
- المطلبان ٢ و ٣ ، تحذف عبارة "والاتحاد الدولي لزراعة الزيتون" .

- في الفقرة ٨ ، تحذف في السطر ٢ كلمة "التنقيط" بعد كلمة "المدير" .
 في الفقرة ١١ ، يغير الرقم "٦٠" الوارد في السطر الأخير إلى "٦١" .

الفصل السابع

صندوق الدعاية

- يحتما من عنوان الفصل السابع بالمعنى التالي "صندوق الترويج" .

المادة ١٩

تكوين الصندوق

- في الفقرة ١:
 - يحتما من كلمة "الدعاية" الواردة في السطر ٢ بكلمة "الترويج"
 - يحتما في السطر ٢ من عبارة "٦٠٠ ٠٠٠ دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية بعبارة "٥٠٠ ٠٠٠ وحدة نقدية أوروبية" .
 وفي الفقرة ٣ يحتما من عبارة "بدولارات الولايات المتحدة" بعبارة "بالوحدات النقدية الأوروبية"

المادة ٢٠

المساهمات في الصندوق

- يحتما من كلمة "الدعاية" ، كلما وردت ، بكلمة "الترويج" .

المادة ٢١

المساهمات الطوعية والمنح

- يحتما في الفقرتين ١ و٢ عن كلمة "الدعاية" ، كلما وردت ، بكلمة "الترويج"

المادة ٢٢

القرارات المتخذة بالدعاية

- يحتما من كلمة "الدعاية" كلما وردت في هذه المادة ، بما في ذلك في عنوانها ، بكلمة "الترويج" .

المادة ٢٣

تغطية الصندوق

- يحتما من كلمة "الدعاية" كلما وردت في هذه المادة بكلمة "الترويج" .

٣ - يظل مركز المجلس وامتيازاته وحصاناته في اراضي إسبانيا محكوماً باتفاق المقر المعمود بين حكومة إسبانيا والمجلس الموقع في مدريد في ١٣ تموز/يوليه ١٩٨٩ .
وفي السطر ٣ من الفقرة ٦ تضاف عبارة "يوافق عليه المجلس" بعد عبارة "مسع المجلس".

المادة ١٣

العلاقات مع المندوب المشترك للملغ الأساسية

يحتما من نص المادة ١٣ بالفقرتين التاليتين:
١" يستفيد المجلس استفادة تامة من مرافق المندوب المشترك للملغ الأساسية .

٢ - فيما يتعلق بتنفيذ أي مشروع بموجب الفقرة ١ من هذه المادة لا يجوز للمجلس ، بصفته هيئة سلمية دولية ، أن يعمل كوكالة تنفيذية ولا أن يتكبد أي التزام مالي عن ضمانات مقدمة من أعضاء فرديين أو كيانات أخرى . ولا يكون أي عضو مسؤولاً بسبب عضويته في المجلس عن أي تبعات تنجم عن قيام أي عضو آخر أو كيان باقتراح أو بإقراض يمدد مثل هذه المشاريع ."

المادة ١٤

قبول المراقبين

في السطر ١ من الفقرة ١ يحتما من عبارة "لكل عضو أو عضو مراقب في الأمم المتحدة أو في إحدى وكالاتها المتخصصة ، يكون غير عضو" بعبارة "لحكومة أي عضو أو عضو مراقب في الأمم المتحدة أو في إحدى وكالاتها المتخصصة ، يكون غير عضو" .

الباب الثاني - الأحكام المالية

الفصل الخامس

الميزانية الإدارية

المادة ١٧

التكوين والإدارة

في الفقرة ١:
- في السطر ٣ ، تضاف عبارة "التي تعدد صوبها بالوحدات النقدية الأوروبية" بعد عبارة "الميزانية الإدارية" .
- في السطر ٤ ، يحتما من عبارة "٦٠٠ ٠٠٠ دولار من دولارات الولايات المتحدة الأمريكية بعبارة "٥٠٠ ٠٠٠ وحدة نقدية أوروبية" .
في الفقرة ٧ ، يحتما في السطر ٢ من عبارة "بدولارات الولايات المتحدة" بعبارة "بالوحدات النقدية الأوروبية" .

الفصل الأولالأهداف العامةالمادة ١الأهداف العامة

يخاف في المظر ٣ من المادة ١ ، بين عبارة "مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية" وعبارة "هي التالية" النص التالي:
 "(الأونكتاد) ، وكذلك أحكام الوضيفة الختامية للأونكتاد السابع والتزام كرتاغينا الصادر عن الأونكتاد العامن ،"
 وفي الفقرة ١ ، يخاف النص التالي إلى نهاية الفقرة الفرعية (1):
 "وذلك خاصة بإقامة هراكة جديدة من أجل التنمية على أساس المقررات المتخذة في الأونكتاد العامن ."
 ويستماخ عن عنوان الفقرة ٢ بالمعدوان التالي: "في مجال تحديث زراعة الزيتون واستخراج زيت الزيتون وتجهيز زيتون السائدة"

الفصل الثانيالتعاريفالمادة ٢التعاريف

خفاك فقرة جديدة ٨ نصها كما يلي:
 "٨ - مصطلح "منتجات الزيتون الثانوية" يعني بصفة خاصة فكل الزيتون والمعمارة المائية ومصطوح وغقب الزيتون ."

الباب الأول - الأحكام المؤسسيةالفصل الثالثالمجلس الدولي لزيت الزيتونالمادة ٦الامتيازات والحصانات

في المظر ١ من الفقرة ١ ، خفاك كلمة "دولية" بعد عبارة "خضية قانونية" .
 ويستماخ عن نص الفقرة ٣ بما يلي:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول عام ١٩٩٣ لتمديد الاتفاق الدولي لزيت
الزيتون وزيتون المائدة لعام ١٩٨٦ ، مع تعديله

إن الأطراف في هذا البروتوكول ،

إذ تقع في اعتبارها أن الاتفاق الدولي لزيت الزيتون وزيتون المائدة لعام ١٩٨٦
(الذي حل محل الاتفاقات المعلقة في ١٩٥٦ و ١٩٦٢ و ١٩٧٩) بصيغته الممددة لغترتين كل منهما
سنة واحدة والتعديلات عليه التي بدأ نفاذها في ٣٠ أيار/مايو ١٩٩١ أو التي صيغها نفاذها
في ١ كانون الثاني/يناير ١٩٩٤ (يشار فيما بعد إلى هذا المك والتعديلات باسم "الاتفاق") ،
تنتهي في ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٣ ،

وإذ تري استحسان استمرار سريان الاتفاق بشكله الحالي بعد ذلك التاريخ ،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

معمومات

- ١ - أي حكومة تصبح طرفاً في هذا البروتوكول تعتبر طرفاً في الاتفاق بصيغته المعدلة والممددة بموجب هذا .
- ٢ - فيما يتعلق بالأطراف في هذا البروتوكول يقرأ الاتفاق وهذا البروتوكول ويقران باعتبارهما مكا واحدا ويطلق عليهما اسم "الاتفاق الدولي لزيت الزيتون وزيتون المائدة لعام ١٩٨٦ المعدل والممدد في عام ١٩٩٣" .

المادة ٢

الأحكام المعدلة

يعدل الاتفاق على النحو التالي:

الدمياجة

- يستأنف من نص الفقرات الثلاث الأخيرة من الديمياجة بما يلي:
- "إذ تقع في اعتبارها الاتفاق الدولي لزيت الزيتون لعام ١٩٥٦ ، والاتفاقات المتعاقبة ،
- "وإذ تقع في اعتبارها أن الاتفاق الدولي لزيت الزيتون وزيتون المائدة لعام ١٩٨٦ سينتهي في ٣١ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٣ ،
- "وإذ كان من رأيها أن من الأساسي مواصلة وتطوير الأعمال المظطلع بها في إطار الاتفاقات السابقة وأن من المستصوب تمديد اتفاق عام ١٩٨٦ بصيغته المعدلة في عام ١٩٩٣" .

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE 1993 POR EL QUE SE RECONDUCE EL CONVENIO INTERNACIONAL DEL ACEITE DE OLIVA Y DE LAS ACEITUNAS DE MESA, 1986, CON ENMIENDAS AL CONVENIO

Las Partes en el presente Protocolo.

Considerando que el Convenio Internacional del Aceite de Oliva y de las Aceitunas de Mesa, 1986 (que sucede a los Convenios de 1956, de 1963 y de 1979), prorrogado por dos períodos de un año cada uno, incluidas las modificaciones que entraron en vigor el 30 de mayo de 1991 o que habrán de entrar en vigor el 1° de enero de 1994 (Convenio y modificaciones a los que en adelante se denominará "el Convenio"), termina el 31 de diciembre de 1993,

Considerando que es aconsejable mantener en vigor el Convenio, en su forma actual, después de esta fecha,

Deciden lo siguiente:

Artículo 1

Generalidades

1. Todo gobierno que sea Parte en el presente Protocolo será considerado Parte en el Convenio enmendado y reconducido por el Protocolo.
2. Para las Partes en el presente Protocolo, el Convenio y este Protocolo serán leídos e interpretados como un solo instrumento y considerados como el "Convenio Internacional del Aceite de Oliva y de las Aceitunas de Mesa, 1986, enmendado y reconducido en 1993".

Artículo 2

Disposiciones enmendadas

El Convenio queda enmendado como sigue:

PREAMBULO

Sustituir el texto de los tres últimos párrafos del PREAMBULO por los textos siguientes:

Considerando el Convenio Internacional del Aceite de Oliva, 1956, así como los que le han sucedido,

Considerando que la vigencia del Convenio Internacional del Aceite de Oliva y de las Aceitunas de Mesa, 1986 termina el 31 de diciembre de 1993,

Estimando que es esencial proseguir, desarrollándola, la labor emprendida en el marco de los convenios anteriores y que es aconsejable reconducir el Convenio de 1986 tal y como ha sido enmendado en 1993,

CAPITULO I - OBJETIVOS GENERALES

Artículo 1Objetivos generales

En el texto del artículo 1 intercalar, en la última línea, entre "Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo" y "son los siguientes:" el texto siguiente:

"(UNCTAD), así como el Acta Final del séptimo período de sesiones y el Compromiso de Cartagena del octavo período de sesiones de dicha Conferencia,"

En el párrafo 1, al final del apartado a), después de "mundial", añadir el texto siguiente: "en particular estableciendo una nueva asociación para el desarrollo basada en las decisiones tomadas en el octavo período de sesiones de la Conferencia".

Sustituir el título del párrafo 2 por el siguiente:

"En materia de modernización de la oleicultura, de la elayotecnia y de la industria de las aceitunas de mesa:".

CAPITULO II - DEFINICIONES

Artículo 2Definiciones

Añadir un nuevo párrafo 8 redactado como sigue:

"8. Por "subproductos oleícolas" se entiende, en particular, los orujos de aceituna, el alpechín, las ramillas y la madera del olivo."

PRIMERA PARTE - DISPOSICIONES INSTITUCIONALES

CAPITULO III - CONSEJO OLEICOLA INTERNACIONAL

Artículo 6Privilegios e inmunidades

En el párrafo 1, en la primera línea, intercalar entre "jurídica" y ". En particular" la palabra "internacional".

Sustituir el texto del párrafo 3 por el texto siguiente:

"3. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades del Consejo en el territorio de España continuarán rigiéndose por el Acuerdo

de sede celebrado entre el Gobierno de España y el Consejo, firmado en Madrid el 13 de julio de 1989."

En el párrafo 6, en la tercera línea, intercalar entre "acuerdo" y "relativo" las palabras "que habrá de ser aprobado por el Consejo,".

Artículo 7

Atribuciones y funciones del Consejo

En el párrafo 1, en la primera y en la segunda línea, sustituir las palabras "deberá cumplir, o velar" por las palabras "cumplirá, o velará".

Artículo 12

Cooperación con otras organizaciones

En el párrafo 1:

- Sustituir en la primera y en la segunda línea las palabras "para consultar o cooperar" por las palabras "para celebrar consultas o cooperar"
- Añadir al final del párrafo, después de "apropiadas", las palabras ", cuando proceda"

Artículo 13

Relaciones con el Fondo Común para los Productos Básicos

Sustituir el texto del artículo 13 por el texto siguiente:

"1. El Consejo aprovechará plenamente los servicios del Fondo Común para los Productos Básicos.

2. Con respecto a la ejecución de cualquier proyecto realizado conforme al párrafo 1 de este artículo, el Consejo, en su condición de organismo internacional de producto básico, no actuará de organismo de ejecución ni contraerá ninguna obligación financiera por las garantías dadas por los Miembros u otras entidades. No se podrá imputar a ningún Miembro, por ser miembro del Consejo, ninguna responsabilidad por los préstamos concedidos o los empréstitos tomados por otro Miembro o entidad en relación con esos proyectos."

Artículo 14

Admisión de observadores

En el párrafo 1 sustituir la primera línea "1. Cualquier Miembro o Miembro observador de la Organización de" por "1. El Gobierno de cualquier Estado Miembro u observador de".

SEGUNDA PARTE - DISPOSICIONES FINANCIERAS

CAPITULO V - PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO

Artículo 17Constitución y administración

En el párrafo 1:

- Intercalar, en la cuarta línea, entre "presupuesto administrativo" y ". La dotación" las palabras ", fijado anualmente en ecus".
- Sustituir, en la última línea, "600.000 dólares de los Estados Unidos." por "500.000 ecus".

En el párrafo 3, en la segunda línea, sustituir las palabras "cuota de que disponga" por las palabras "cuota de participación que tenga".

En el párrafo 6, en la tercera línea, añadir las palabras "de participación" después de la palabra "cuota".

En el párrafo 7, en la tercera línea, sustituir las palabras "dólares de los Estados Unidos" por la palabra "ecus".

En el párrafo 8, en la tercera línea, intercalar entre "Director" y "le invitará" la palabra "Ejecutivo".

En el párrafo 11, en la última línea, sustituir "60" por "61".

CAPITULO VII - FONDO DE PROPAGANDA

Sustituir el título actual del Capítulo VII por el de "FONDO DE PROMOCION".

Artículo 19Constitución del Fondo

En el párrafo 1:

- Sustituir, en la tercera línea, la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".
- Sustituir, en la última línea, las palabras "600.000 dólares de los Estados Unidos." por "500.000 ecus".

En el párrafo 2, en la cuarta línea, añadir las palabras "de participación" después de la palabra "cuotas".

En el párrafo 3, en la primera y en la segunda línea, sustituir las palabras "dólares de los Estados Unidos" por la palabra "ecus".

Artículo 20

Contribuciones al Fondo

En los párrafos 1, 2, 3, 4, 5 y 6, sustituir la palabra "Propaganda" por "Promoción".

En el párrafo 1, en la tercera y en la cuarta línea, añadir las palabras "de participación" después de la palabra "cuotas".

En el párrafo 2, en la primera línea, añadir las palabras "de participación" después de la palabra "cuotas".

Artículo 21

Contribuciones voluntarias y donaciones

En el párrafo 1, en la segunda y en la tercera línea, y en el párrafo 2, en la segunda y en la tercera línea, sustituir la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".

Artículo 22

Decisiones relativas a la propaganda

En el título del artículo 22 y en el párrafo 1, en la primera, en la tercera y en la quinta línea, sustituir la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".

Artículo 23

Liquidación del Fondo

En el texto del artículo 23 sustituir, en la tercera y en la cuarta línea, la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".

CAPITULO VIII - CONTROL FINANCIERO

Artículo 24

Comités financieros

En el apartado b), en la primera línea, sustituir la palabra "Propaganda" por la palabra "Promoción".

TERCERA PARTE - DISPOSICIONES ECONOMICAS Y DE NORMALIZACION

CAPITULO IX - DENOMINACIONES Y DEFINICIONES DE LOS ACEITES DE OLIVA
Y DE LOS ACEITES DE ORUJO DE ACEITUNA. INDICACIONES DE PROCEDENCIA
Y DENOMINACIONES DE ORIGENArtículo 26Denominaciones y definiciones de los aceites de oliva
y de los aceites de orujo de aceituna

En el párrafo 2, en la segunda línea, sustituir la palabra "deben" por la palabra "debe".

Artículo 30Diferencias y conciliación

En el párrafo 2:

- Sustituir, en la segunda línea, "50" por "51".
- Suprimir, en la cuarta línea, las palabras ", con la Federación Oleícola Internacional".

CAPITULO X - DENOMINACIONES Y DEFINICIONES DE LAS ACEITUNAS DE MESA

Artículo 34Diferencias y conciliación

En el párrafo 2:

- Sustituir, en la segunda línea, "50" por "51".
- Suprimir, en la cuarta línea, las palabras ", con la Federación Oleícola Internacional".

CAPITULO XI - NORMALIZACION DE LOS MERCADOS DE LOS PRODUCTOS OLEICOLAS

Artículo 35Examen de la situación y de la evolución del mercado del aceite
de oliva y del aceite de orujo de aceituna

En el párrafo 1, en la quinta línea y después de "por otras causas,":

- Añadir la oración "los Miembros pondrán a disposición del Consejo y le proporcionarán todas las informaciones, estadísticas y

documentación necesarias sobre el aceite de oliva y sobre el aceite de orujo de aceituna".

- Suprimir el resto del párrafo.

Incluir un nuevo párrafo 2 redactado como sigue:

"2. El Consejo, en la reunión de otoño, procederá a un examen detallado de los balances oleícolas y a una estimación global de las disponibilidades y las necesidades de aceite de oliva y de aceite de orujo de aceituna, utilizando para ello los datos facilitados por cada Miembro según lo dispuesto en el artículo 49, así como cualquier información que puedan facilitarle los gobiernos de Estados que no sean miembros del presente Convenio y cualquier otro dato estadístico pertinente de que disponga el Consejo en esta materia."

El antiguo párrafo 2 pasa a ser párrafo 3.

Suprimir el actual párrafo 3.

Artículo 37

Examen de la situación y de la evolución del mercado de las aceitunas de mesa

En el párrafo 2, en la quinta y en la sexta línea, suprimir las palabras "interesados en el comercio internacional de aceitunas de mesa".

QUINTA PARTE - DISPOSICIONES RELATIVAS A LA PROPAGANDA

CAPITULO XIV - PROPAGANDA MUNDIAL EN FAVOR DEL CONSUMO DE LOS ACEITES DE OLIVA Y DE LAS ACEITUNAS DE MESA

En el título de la Quinta Parte sustituir la palabra "PROPAGANDA" por la palabra "PROMOCION".

En el título del Capítulo XIV sustituir la palabra "PROPAGANDA" por la palabra "PROMOCION".

Artículo 44

Programas de propaganda en favor del consumo de los aceites de oliva y de las aceitunas de mesa

En el título del artículo 44, sustituir la palabra "propaganda" por la palabra "promoción"

En el párrafo 1:

- En la primera y en la tercera línea, sustituir la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".

En los párrafos 3 y 4, en la primera línea, sustituir la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".

En el párrafo 5, en la primera línea y en el apartado c), sustituir la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".

En el párrafo 6, en la segunda y en la cuarta línea, sustituir la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".

En el párrafo 7, en la primera línea, sustituir la palabra "propaganda" por la palabra "promoción".

SEXTA PARTE - OTRAS DISPOSICIONES

CAPITULO XV - OBLIGACIONES GENERALES

Introducir un nuevo artículo 47, redactado como sigue:

"Artículo 47

Aspectos ambientales

Los Miembros tomarán debidamente en consideración los aspectos ambientales en todas las fases de la producción oleícola."

El antiguo artículo 47 pasa a ser artículo 48.

Artículo 48

Información

El antiguo artículo 48 pasa a ser artículo 49.

En el texto del artículo 49, en la última línea, sustituir las palabras "política nacional oleícola" por las palabras "política oleícola nacional".

Artículo 49

Obligaciones financieras de los Miembros

El antiguo artículo 49 pasa a ser artículo 50.

En el texto del artículo 50, en la última línea, sustituir la palabra "Propaganda" por la palabra "Promoción".

CAPITULO XVI - CONFLICTOS Y RECLAMACIONES

Artículo 50Conflictos y reclamaciones

El antiguo artículo 50 pasa a ser artículo 51.

En el párrafo 5, en la última línea, sustituir "58" por "59".

CAPITULO XVII - DISPOSICIONES FINALES

Artículo 51Depositario

El antiguo artículo 51 pasa a ser artículo 52.

Artículo 52Firma, ratificación, aceptación y aprobación

El antiguo artículo 52 pasa a ser artículo 53.

Artículo 53Adhesión

El antiguo artículo 53 pasa a ser artículo 54.

En el párrafo 1 del artículo 54:

- En la segunda y en la tercera línea, intercalar entre "que incluirán" y "un plazo" las palabras ", en particular,"
- Al final del párrafo, añadir la siguiente oración:

"En el momento de la adhesión, el Estado que se adhiere se considerará incluido en el anexo o en los anexos del presente Convenio, junto con las cuotas de participación que le correspondan según las condiciones de adhesión."

Artículo 54Notificación de aplicación provisional

El antiguo artículo 54 pasa a ser artículo 55.

En el párrafo 1, en la penúltima línea, sustituir "artículo 55" por "artículo 56".

Artículo 55

Entrada en vigor

El antiguo artículo 55 pasa a ser artículo 56.

En el párrafo 4, en la segunda línea, sustituir "artículo 54" por "artículo 55".

Artículo 56

Enmiendas

El antiguo artículo 56 pasa a ser artículo 57.

Artículo 57

Retirada

El antiguo artículo 57 pasa a ser artículo 58.

En el párrafo 1, en la cuarta línea, intercalar entre "al Consejo" y "de la decisión" las palabras ", por escrito,".

Artículo 58

Exclusión

El antiguo artículo 58 pasa a ser artículo 59.

Artículo 59

Liquidación de las cuentas

El antiguo artículo 59 pasa a ser artículo 60.

Artículo 60

Duración, prórroga, reconducción y terminación

El antiguo artículo 60 pasa a ser artículo 61.

Artículo 61

Reservas

El antiguo artículo 61 pasa a ser artículo 62.

Sustituir el cuadro del anexo A del Convenio por el cuadro siguiente:

Anexo A

CUOTAS DE PARTICIPACION EN EL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO

Argelia	13
Comunidad Económica Europea	762
Chipre	4
Egipto	4
Israel	6
Marruecos	25
Túnez	95
Turquía	91
Total	<u>1 000</u>

Sustituir el cuadro del anexo B del Convenio por el cuadro siguiente:

Anexo B

CUOTAS DE PARTICIPACION ATRIBUIDAS A LOS EFECTOS DE LA
CONTRIBUCION AL FONDO DE PROMOCION

Argelia	5.8
Comunidad Económica Europea	774.0
Chipre	0.8
Israel	3.0
Marruecos	25.0
Túnez	124.8
Turquía	66.6
Total	<u>1 000.0</u>

Artículo 3

Depositario

Se designa depositario del presente Protocolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 4

Condiciones de participación

1. El gobierno de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas o de uno de sus organismos especializados podrá pasar a ser Parte en el presente Protocolo:

- a) firmándolo;
- b) ratificándolo, aceptándolo o aprobándolo, después de haberlo firmado a reserva de ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) adhiriéndose a él.

2. La participación de un Estado en el presente Protocolo no supone la adopción de una posición formal del Consejo sobre los límites geográficos ni sobre los contenciosos territoriales de ese Estado.

3. Toda referencia que se haga en el presente Protocolo a un gobierno o gobiernos será interpretada en el sentido de que incluye a la Comunidad Económica Europea y a sus instituciones así como a cualquier otra organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Protocolo a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma, ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

4. Al firmar el presente Protocolo, cada gobierno signatario declarará si, conforme a su procedimiento constitucional o institucional, su firma queda o no sujeta a ratificación, aceptación o aprobación.

5. El presente Protocolo estará abierto a la adhesión de los gobiernos de todos los Estados no signatarios en las condiciones que determine el Consejo, que incluirán, en particular, un plazo para el depósito de los instrumentos de adhesión. En el momento de la adhesión, el Estado que se adhiere se considerará incluido en el anexo o en los anexos del presente Protocolo, junto con las cuotas de participación que le correspondan según las condiciones de adhesión.

6. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario y surtirá efecto a partir de la fecha del depósito de tal instrumento o de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo, si esta última es posterior. En los instrumentos de adhesión se declarará que el gobierno acepta todas las condiciones establecidas por el Consejo.

Artículo 5

Firma

El presente Protocolo estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 1° de mayo hasta el 31 de diciembre de 1993, a la firma de todo gobierno que el 1° de mayo de 1993 sea Parte en el Convenio.

Artículo 6

Ratificación, aceptación y aprobación

Cuando se requiera la ratificación, aceptación o aprobación, los instrumentos correspondientes serán depositados en poder del depositario el 31 de diciembre de 1993 a más tardar. El Consejo podrá, no obstante, conceder una o varias prórrogas a los gobiernos signatarios que no hayan podido depositar sus instrumentos para esa fecha.

Artículo 7

Notificación de aplicación provisional

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Protocolo, o todo gobierno no signatario para el que el

Consejo haya establecido condiciones de adhesión pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que aplicará provisionalmente el Convenio enmendado y reconducido por el presente Protocolo bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 8, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique.

2. Durante todo el período en que el Convenio enmendado y reconducido por el presente Protocolo esté en vigor, ya sea definitiva o provisionalmente, todo gobierno signatario o no signatario que haya hecho la notificación prescrita en el párrafo 1 de este artículo será Miembro provisional, con todos los derechos y obligaciones de un Miembro, hasta la fecha en que ese gobierno pase a ser Parte contratante.

Artículo 8

Entrada en vigor

1. El presente Protocolo entrará definitivamente en vigor el 1° de enero de 1994, o en cualquier otra fecha posterior, entre los gobiernos que lo hayan firmado y, si sus procedimientos constitucionales o institucionales lo exigen, lo hayan ratificado, aceptado o aprobado, o se hayan adherido a él, si figuran entre ellos cinco de los gobiernos mencionados en el anexo A del Convenio que representen al menos el 85% de las cuotas de participación.

2. El presente Protocolo entrará provisionalmente en vigor el 1° de enero de 1994, o en cualquier otra fecha posterior, entre los gobiernos que lo hayan firmado y, si sus procedimientos constitucionales o institucionales lo exigen, lo hayan ratificado, aceptado o aprobado, o se hayan adherido a él, o hayan notificado al depositario que lo aplicarán provisionalmente, si figuran entre ellos cinco gobiernos que cumplan los requisitos de porcentaje prescritos en el párrafo 1 de este artículo.

3. Si el 1° de enero de 1994 no se han cumplido las condiciones para la entrada en vigor establecidas en el párrafo 1 o en el párrafo 2 del presente artículo, el Secretario General de las Naciones Unidas invitará a los gobiernos en cuyo nombre se hayan depositado los correspondientes instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación o las correspondientes notificaciones de aplicación provisional a que decidan si el presente Protocolo entrará en vigor definitiva o provisionalmente entre ellos en la fecha que determinen. Si el presente Protocolo ha entrado provisionalmente en vigor de conformidad con lo dispuesto en este párrafo, entrará posteriormente en vigor definitivamente cuando se cumplan las condiciones prescritas en el párrafo 1 de este artículo, sin que sea necesaria ninguna otra decisión.

4. Para todo gobierno en cuyo nombre se deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o una notificación de aplicación provisional después de la entrada en vigor del presente Protocolo de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1, 2 ó 3 de este artículo, el instrumento o la notificación surtirá efecto en la fecha de su depósito y, respecto de la notificación de aplicación provisional, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 7.

Artículo 9

Duración, prórroga y terminación del presente Protocolo

1. El presente Protocolo por el que se enmienda y reconduce el Convenio permanecerá en vigor hasta el 31 de diciembre de 1998, a menos que el Consejo

decida prorrogarlo, reconducirlo, renovarlo o ponerle fin con anterioridad, de conformidad con lo dispuesto en este artículo.

2. El Consejo podrá adoptar la decisión de prorrogar el presente Protocolo después del 31 de diciembre de 1998 por períodos sucesivos de dos años cada uno como máximo. Todo Miembro que no acepte una prórroga así decidida informará de ello al Consejo por escrito y dejará de ser Parte en el presente Protocolo desde el comienzo de la prórroga.

3. Si, antes del 31 de diciembre de 1998, o antes de la expiración de una de las prórrogas, según el caso, se ha negociado un nuevo convenio que sustituya el Convenio enmendado y reconducido por el presente Protocolo, pero no ha entrado todavía en vigor provisional o definitivamente, el Consejo podrá decidir prorrogar el presente Protocolo hasta la entrada en vigor provisional o definitivamente del nuevo convenio.

4. Si se negocia o entra en vigor un nuevo convenio durante cualquier prórroga del presente Protocolo decidida conforme al párrafo 2 o al párrafo 3 de este artículo, el presente Protocolo, prorrogado, terminará al entrar en vigor el nuevo convenio.

5. El Consejo podrá en cualquier momento declarar terminado el presente Protocolo con efecto a partir de la fecha que determine.

6. No obstante la terminación del presente Protocolo, el Consejo seguirá existiendo durante el tiempo necesario para su liquidación, incluida la liquidación de las cuentas, y conservará durante ese período todas las facultades y funciones que sean necesarias a tal efecto.

7. El Consejo notificará al depositario toda decisión tomada en virtud de este artículo.

Artículo 10

Notificaciones del depositario

El depositario comunicará sin demora a los gobiernos signatarios y a los gobiernos que se hayan adherido cada firma, ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo, o cada adhesión, o cualquier otra notificación que se haga de conformidad con los artículos 7, 8 y 9, y la fecha en que el presente Protocolo entre en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Protocolo en las fechas que figuran junto a sus firmas.

HECHO en Ginebra el 10 de marzo de 1993. Los textos en árabe, español, francés, inglés e italiano del presente Protocolo serán igualmente auténticos.

[For the signatures, see p. 390 of this volume — Pour les signatures, voir p. 390 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO DI RICONDUZIONE DEL 1993, CON EMENDAMENTI ALL'ACCORDO INTERNAZIONALE SULL'OLIO DI OLIVA E SULLE OLIVE DA TAVOLA, 1986

Le parti stipulanti il presente Protocollo,

Considerando che l'Accordo internazionale del 1986 sull'olio di oliva e le olive da tavola (successivo agli Accordi conclusi nel 1956, 1963 e 1979), già prorogato per due periodi di un anno ciascuno, ivi comprese le modifiche entrate in vigore il 30 maggio 1991, o che entreranno in vigore il 1° gennaio 1994 (Strumento e modifiche ad esso apportate qui di seguito definiti con il nome di "ACCORDO"), viene a scadere il 31 dicembre 1993,

Considerando che è auspicabile mantenere l'Accordo in vigore, nella sua forma attuale, successivamente a questa data,

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo primo

Disposizioni generali

- 1) Ogni Governo che divenga Parte del presente Protocollo sarà considerato Parte dell'Accordo, così come emendato e ricondotto dal suddetto Protocollo.
- 2) Per quanto riguarda le parti al presente Protocollo, l'Accordo ed il presente Protocollo saranno letti ed interpretati come costituenti un unico strumento, nonché considerati come "l'Accordo internazionale del 1986 sull'olio di oliva e le olive da tavola, emendato e ricondotto nel 1993".

Articolo 2

Emendamenti

L'Accordo viene emendato come segue:

Premesse:

Sostituire il testo degli ultimi tre paragrafi delle **PREMESSE** con i seguenti testi:

Considerando l'Accordo internazionale del 1956 sull'olio di oliva, così come gli Accordi successivi:

Considerando che l'Accordo internazionale del 1986 sull'olio di oliva e le olive da tavola scadrà il 31 dicembre 1993,

Ritenendo essenziale proseguire e sviluppare l'opera intrapresa nell'ambito degli accordi precedenti, e giudicando auspicabile ricondurre l'Accordo del 1986, emendato come segue, al 1993,

CAPITOLO PRIMO - OBIETTIVI GENERALI

Articolo primo

Obiettivi generali

Nel testo dell'Articolo primo, inserire nell'ultima riga, tra "Conferenza delle Nazioni Unite sul commercio e lo sviluppo" e "sono i seguenti", il testo seguente:

"(CNUCED), nonché dell'Atto finale della settima sessione e dell'Accordo di Cartagena de Indias dell'ottava sessione della suddetta Conferenza",

Nel paragrafo 1, alla fine del comma a), dopo "mondiale", inserire il testo seguente: "Istituendo, in particolare, una nuova cooperazione per lo sviluppo fondata sulle basi delle decisioni prese in occasione dell'ottava sessione della conferenza".

Sostituire al titolo del paragrafo 2 il titolo seguente:

"In materia di ammodernamento dell'olivicoltura, dell'elaiotecnica e dell'industria delle olive da tavola":

CAPITOLO II - DEFINIZIONI

Articolo 2

Definizioni

Aggiungere un nuovo paragrafo 8 redatto come segue:

"8. L'espressione "sottoprodotti oleicoli" designa in particolare le sanse di oliva, le acque di vegetazione, i rametti di potatura ed il legno di ulivo".

PARTE PRIMA - DISPOSIZIONI ISTITUZIONALI

CAPITOLO III - IL CONSIGLIO OLEICOLO INTERNAZIONALE

Articolo 6

Privilegi ed immunità

Nel paragrafo 1, nella prima riga, inserire tra " giuridico" e. " Può", la parola "internazionale".

Sostituire il testo del paragrafo 3 con il testo seguente:

"3. Lo statuto, i privilegi e le immunità del Consiglio sul territorio spagnolo continuano ad essere retti dall'Accordo di sede stipulato tra il Governo Spagnolo ed il Consiglio, firmato a Madrid il 13 luglio 1989."

Nel paragrafo 6., nella terza riga, inserire tra "accordo" e "riguardo a", le parole "che deve essere approvato dal Consiglio",

Articolo 7

Poteri e funzioni del Consiglio

Nel paragrafo 1, nella prima e seconda riga, sostituire le parole "deve provvedere o sorvegliare" con "provvede o sorveglia".

Articolo 12

Cooperazione con altre organizzazioni

Al paragrafo 1. :

Sostituire nella prima e nella seconda riga le parole "a scopo di consultazione o di cooperazione" con "per procedere a consultazioni o collaborare".

Aggiungere alla fine del paragrafo, dopo "appropriate", le parole "secondo necessità".

Articolo 13

Relazioni con il Fondo comune per i prodotti di base

Sostituire al testo di questo articolo 13 i due paragrafi seguenti:

"1. Il Consiglio utilizza nel modo più proficuo possibile i meccanismi del Fondo Comune per i prodotti di base.

2. Riguardo all'attuazione di qualsiasi progetto conforme ai sensi del paragrafo 1 del presente articolo, il Consiglio, in qualità di organismo internazionale di prodotto, non svolge le funzioni di agente di esecuzione e non assume alcun obbligo finanziario riguardo a garanzie prestate da Membri o da altri enti. L'appartenenza al Consiglio non comporta per alcun Membro alcuna responsabilità di fatto riguardo ai prestiti contratti o concessi da ogni altro Membro o da ogni altro ente nell'ambito di tali progetti".

Articolo 14

Ammissione di osservatori

Al paragrafo 1., sostituire la prima riga "1. Ogni Membro o Membro osservatore dell'Organizzazione delle" con "1. Il governo di ogni Stato membro o osservatore dell'Organizzazione delle".

PARTE SECONDA. DISPOSIZIONI FINANZIARIE

CAPITOLO V - BILANCIO AMMINISTRATIVO

Articolo 17

Costituzione ed Amministrazione

Nel paragrafo 1. :

Inserire, nella quarta riga, tra "bilancio amministrativo" e "La dotazione", le parole "fissato annualmente in Ecus ."

Sostituire, nell'ultima riga, "600.000 dollari USA" con "500.000 ECU".

Al paragrafo 7., nella terza riga, sostituire le parole "dollari USA" con la parola "ECUs".

Al paragrafo 8., nella terza riga, inserire tra "Direttore" e "l'invita" la parola "esecutivo".

Al paragrafo 11., nell'ultima riga, sostituire il numero "60" con "61".

CAPITOLO VII- FONDO DI PROPAGANDA

Sostituire il titolo del Capitolo VII con "FONDO DI PROMOZIONE".

Articolo 19

Costituzione del Fondo

Nel paragrafo 1. :

Sostituire, nella terza riga, la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Sostituire, nell'ultima riga, le parole "600.000 dollari USA" con "500.000 ECU".

Nel paragrafo 3., nella prima riga, sostituire le parole "dollari USA" con la parola "ECU."

Articolo 20

Contributi al Fondo

Nei paragrafi 1, 2, 3, 4, 5 e 6, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Articolo 21

Contributi volontari e donazioni

Nel paragrafo 1, alla terza e quarta riga, e nel paragrafo 2, alla seconda e terza riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Articolo 22

Decisioni relative alla propaganda

Nel titolo dell'Articolo 22 e nel paragrafo 1., nella prima, seconda e quinta riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Articolo 23**Liquidazione del Fondo**

Nel testo dell'Articolo 23, alla terza e quarta riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

CAPITOLO VIII- CONTROLLO FINANZIARIO**Articolo 24****Comitati finanziari**

Nel paragrafo b), alla prima riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

PARTE TERZA - DISPOSIZIONI ECONOMICHE E DI NORMALIZZAZIONE**CAPITOLO IX- DENOMINAZIONI E DEFINIZIONI DEGLI OLI DI OLIVA E
DEGLI OLI DI SANSÀ DI OLIVA. INDICAZIONI DI PROVENIENZA E
DENOMINAZIONI DI ORIGINE****Articolo 26****Denominazioni e definizioni degli oli di oliva e degli oli di sansa di oliva**

Nel paragrafo 2., alla seconda riga, sostituire la parola "devono" con la parola "deve".

Articolo 30

Controversie e conciliazione

Al paragrafo 2. :

Sostituire, nella seconda riga, il numero "50" con "51".

Eliminare, nella quarta riga, le parole "della Federazione Oleicola internazionale".

CAPITOLO X - DENOMINAZIONI E DEFINIZIONI DELLE OLIVE DA TAVOLA

Articolo 34

Controversie e conciliazione

Nel paragrafo 2:

Sostituire, nella seconda riga, il numero "50" con "51".

Eliminare, nella quarta riga, le parole " della Federazione oleicola internazionale".

CAPITOLO XI - NORMALIZZAZIONE DEI MERCATI DEI PRODOTTI OLEICOLI

Articolo 35

Esame della situazione e dell'evoluzione del mercato dell'olio di oliva e dell'olio di sansa di oliva

Nel paragrafo 1., alla quinta riga, e dopo "da altre cause":

Aggiungere l'enunciato "i Membri mettono a disposizione e forniscono al Consiglio tutte le informazioni, le statistiche e la documentazione necessarie riguardo all'olio di oliva ed all'olio di sansa di oliva."

Eliminare tutto il resto del paragrafo.

Includere un nuovo paragrafo 2, redatto come segue:

"2. Nella sessione d'autunno il Consiglio procederà ad un esame dettagliato dei bilanci oleicoli e ad una valutazione complessiva delle risorse e del fabbisogno di olio di oliva e di

olio di sansa di oliva, basandosi sulle informazioni fornitegli da ciascun Membro ai sensi dell'articolo 49, su quelle che gli possono essere trasmesse dai Governi di Stati non membri del presente Accordo e su ogni altra documentazione statistica pertinente di cui possa disporre al riguardo".

Cambiare il numero del paragrafo "2". con "3".

Sostituire, alla prima riga, "della primavera" con "di primavera".

Eliminare il paragrafo 3.

Articolo 37

Esame della situazione e dell'evoluzione del mercato delle olive da tavola

Nel paragrafo 2., alla quinta riga, eliminare il membro di frase "interessati al commercio internazionale delle olive da tavola".

PARTE QUINTA. DISPOSIZIONI RELATIVE ALLA PROPAGANDA

CAPITOLO XIV - PROPAGANDA MONDIALE PER LA PROMOZIONE DEL CONSUMO DEGLI OLI DI OLIVA E DELLE OLIVE DA TAVOLA

Nel titolo della QUINTA PARTE, sostituire la parola "PROPAGANDA" con la parola "PROMOZIONE".

Nel titolo del capitolo XIV, sostituire la parola "PROPAGANDA" con la parola "PROMOZIONE".

Articolo 44

Programmi di propaganda per la promozione del consumo degli oli di oliva e delle olive da tavola

Nel titolo dell'Articolo 44, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Al paragrafo 1. :

Nella prima e terza riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Nella sesta riga, inserire una virgola tra le parole "articolo 26" e "delle olive."

Nei paragrafi 3 e 4, alla prima riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Nel paragrafo 5., alla prima riga e nel comma c), sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Nel paragrafo 6., alla seconda e quarta riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

Nel paragrafo 7., alla prima riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

PARTE SESTA. ALTRE DISPOSIZIONI

CAPITOLO XV - OBBLIGAZIONI GENERALI

Introdurre un nuovo Articolo 47 redatto come segue:

"Articolo 47

Aspetti ambientali

I Membri tengono debitamente conto dei problemi ambientali in ogni fase della produzione oleicola".

Sostituire il numero dell'articolo "47" con "48".

Articolo 48

Informazione

Sostituire il numero dell'articolo "48" con "49".

Nel testo dell'Articolo "49", nella penultima riga, sostituire le parole "politica nazionale oleicola" con le parole "politica oleicola nazionale".

Articolo 49

Oneri finanziari dei Membri

Sostituire il numero dell'articolo "49" con "50".

Nel testo dell'articolo "50", all'ultima riga, sostituire la parola "propaganda" con la parola "promozione".

CAPITOLO XVI - CONTROVERSIE E RECLAMI

Articolo 50

Controversie e reclami

Sostituire il numero dell'articolo "50" con "51".

Nel paragrafo 5., nell'ultima riga, sostituire il numero "58" con "59".

CAPITOLO XVII - DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 51

Depositario

Sostituire il numero dell'Articolo "51" con "52".

Articolo 52

Firma, ratifica, accettazione ed approvazione

Sostituire il numero dell'Articolo "52" con "53".

Articolo 53

Adesione

Sostituire il numero dell'articolo "53" con "54".

Nel paragrafo 1 dell'Articolo "54":

Nella seconda riga inserire tra "comprendono" e "un termine", la parola " in particolare",

Alla fine del paragrafo aggiungere la seguente frase:

"All'atto della sua adesione, uno Stato si considera incluso nell'annesso o negli annessi del presente accordo, con l'indicazione della o delle quote di cui esso dispone in funzione di queste condizioni di adesione".

Articolo 54

Notifica di applicazione provvisoria

Sostituire il numero dell'Articolo "54" con "55".

Nel paragrafo 1., alla penultima riga, sostituire il numero dell'articolo "55" con "56".

Articolo 55**Entrata in vigore**

Sostituire il numero dell'Articolo "55" con "56".

Nel paragrafo 4., alla seconda riga, sostituire il numero dell'articolo "54" con "55".

Articolo 56**Emendamento**

Sostituire il numero dell'Articolo "56" con "57".

Articolo 57**Ritiro**

Sostituire il numero dell'Articolo "57" con "58".

Al paragrafo 1., sostituire l'ultima frase "Nello stesso tempo informa il Consiglio della decisione presa", con la frase " Nello stesso tempo questo Membro informa per scritto il Consiglio della decisione presa" .

Articolo 58**Esclusione**

Sostituire il numero dell'Articolo "58" con "59".

Articolo 59**Liquidazione dei conti**

Sostituire il numero dell'Articolo "59" con "60".

Articolo 60**Durata, proroga, riconduzione e scadenza**

Sostituire il numero dell'Articolo "60" con "61".

Articolo 61**Riserve**

Sostituire il numero dell'Articolo "61" con "62".

Sostituire la tabella dell'Allegato A dell'Accordo con la tabella seguente:

ALLEGATO A**Quote di partecipazione al bilancio amministrativo**

Algeria	13
Cipro	4
Comunità Economica Europea	762
Egitto	4
Israele	6
Marocco	25
Tunisia	95
Turchia	91
Totale	1000

Sostituire la tabella dell'Allegato B dell'Accordo con la seguente tabella:

ALLEGATO B

Quote assegnate ai fini del contributo al Fondo di promozione

Algeria	5,8
Cipro	0,8
Comunità Economica Europea	774,0
Israele	3,0
Marocco	25,0
Tunisia	124,8
Turchia	66,6
Totale	1000,0

Articolo 3

Depositario

È designato depositario del presente Protocollo il Segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite.

Articolo 4

Condizioni di partecipazione

1. Il Governo di ogni Stato membro dell'Organizzazione delle Nazioni Unite o di una delle sue istituzioni specializzate può divenire Parte del presente Protocollo:

a) apponendovi la propria firma, oppure:

b) ratificando il suddetto Protocollo, accettandolo o approvandolo dopo averlo firmato con riserva di ratifica, di accettazione o di approvazione, ovvero:

c) mediante adesione.

2. La partecipazione di uno Stato al presente Protocollo non comporta alcuna presa di posizione formale del Consiglio riguardo alla questione dei limiti geografici o dei contenziosi territoriali dello Stato in questione.

3. Ogni riferimento del presente Protocollo ad un governo o a più Governi è considerato valido per la Comunità economica europea e per le sue istituzioni, così come per ogni altra organizzazione intergovernativa avente delle responsabilità nel negoziare, concludere ed applicare accordi internazionali, ed in particolare accordi sui prodotti di base. Di conseguenza, nel caso di queste organizzazioni intergovernative, ogni menzione, nel presente Protocollo, relativa alla firma, ratifica, accettazione o approvazione, o alla notifica di applicazione a regime provvisorio, o all'adesione, è ritenuta valida anche per la firma, la ratifica, l'accettazione o l'approvazione, o per la notifica di applicazione a regime provvisorio, o per l'adesione, da parte di queste organizzazioni intergovernative.

4. Nel sottoscrivere il presente Protocollo, ciascun governo firmatario dichiara se, in conformità alla sua procedura costituzionale o istituzionale, la sua firma debba o non debba essere soggetta a ratifica, accettazione o approvazione.

5. I governi di tutti gli Stati non firmatari possono aderire al presente Protocollo alle condizioni stabilite dal Consiglio, che comprendono, in particolare, un termine per il deposito degli strumenti di adesione. All'atto della sua adesione uno Stato si considera incluso nell'allegato o negli allegati del presente Protocollo, con indicazione della o delle quote di cui esso dispone in funzione di queste condizioni di adesione.

6. L'adesione si realizza mediante il deposito dello strumento di adesione presso il depositario e si considera operativa a decorrere dalla data in cui è stato effettuato il deposito del suddetto strumento o dalla data di entrata in vigore del presente Protocollo, se quest'ultima è posteriore all'altra. Gli strumenti di adesione devono recare l'indicazione che il governo accetta tutte le condizioni stabilite dal Consiglio.

Articolo 5

Firma

Dal primo maggio al 31 dicembre 1993, presso la Sede dell'Organizzazione delle Nazioni Unite, il presente Protocollo sarà posto alla firma di tutti i governi che, in data del primo maggio 1993, siano Parti contraenti l'Accordo.

Articolo 6

Ratifica, accettazione ed approvazione

Gli strumenti di ratifica, di accettazione o di approvazione, saranno depositati presso il depositario entro e non oltre il 31 dicembre 1993. Il Consiglio potrà, tuttavia, concedere una o più dilazioni del termine di scadenza ai governi firmatari che entro tale data non abbiano potuto depositare i loro strumenti.

Articolo 7

Notifica di applicazione a regime provvisorio

1. Un governo firmatario che intenda ratificare, accettare o approvare il presente Protocollo, ovvero un governo non firmatario per il quale il Consiglio abbia stabilito delle condizioni di adesione, ma che si sia trovato nell'impossibilità di depositare il proprio strumento, può, in qualunque momento, notificare al depositario la propria applicazione a regime provvisorio dell'Accordo, emendato e ricondotto dal presente Protocollo, sia nel momento in cui esso entrerà in vigore, ai sensi dell'articolo 8, sia, se esso è già in vigore, in una data precisata.

2. Per tutto il periodo durante il quale l'Accordo, emendato e ricondotto dal presente Protocollo, è in vigore, sia a regime definitivo, sia a regime provvisorio, un governo firmatario, o un governo non firmatario, che abbia effettuato la notifica prevista al paragrafo 1 del presente articolo, è considerato Membro a regime provvisorio, con tutti i diritti ed i doveri di un Membro effettivo, fino alla data a partire dalla quale tale Governo diviene Parte Contraente.

Articolo 8

Entrata in vigore

1. Il presente Protocollo entrerà in vigore, a regime definitivo, il primo gennaio 1994, o in qualunque data successiva a questa, tra i governi che lo abbiano firmato, ratificato, accettato o approvato, se la loro procedura costituzionale o istituzionale lo prevede, ovvero vi abbiano aderito, se tra essi figurano cinque governi, tra quelli di cui si fa menzione nell'allegato A dell'Accordo, rappresentanti almeno l'85% delle quote di partecipazione.

2. Il presente Protocollo entrerà in vigore, a regime provvisorio, il primo gennaio 1994, o in qualunque data successiva a questa, tra i governi che per quell'epoca lo abbiano firmato, ratificato, accettato o approvato, nel caso in cui la loro procedura costituzionale o istituzionale

lo richieda, ovvero vi abbiano aderito o abbiano notificato al depositario la propria relativa applicazione a regime provvisorio, se tra essi figurano cinque governi soddisfacenti i requisiti di percentuale indicati al paragrafo 1 del presente articolo.

3. Se, entro il primo gennaio 1994, non si è ottemperato ai requisiti di entrata in vigore prescritti al paragrafo 1 o al paragrafo 2 del presente articolo, il Segretario generale dell'Organizzazione delle Nazioni Unite inviterà i governi a nome dei quali è stato depositato uno strumento di ratifica, di accettazione o di approvazione, ovvero una notifica di applicazione a regime provvisorio, a decidere se il presente Protocollo debba entrare in vigore tra di essi in forma definitiva o provvisoria, entro una data da stabilirsi. Se il presente Protocollo è entrato in vigore in forma provvisoria, secondo le disposizioni del presente paragrafo, esso passerà ad esserlo in forma definitiva non appena saranno stati soddisfatti i requisiti prescritti al paragrafo 1 del presente articolo, senza necessità di ulteriori decisioni.

4. Per ogni governo a nome del quale uno strumento di ratifica, di accettazione, di approvazione o di adesione, o una notifica di applicazione a regime provvisorio, vengano depositati dopo l'entrata in vigore del presente Protocollo, ai sensi dei paragrafi 1, 2 o 3 del presente articolo, lo strumento o la notifica saranno considerati validi a decorrere dalla data in cui sono stati depositati, e, per quanto riguarda la notifica di applicazione a regime provvisorio, in conformità alle disposizioni del paragrafo 1 dell'articolo 7.

Articolo 9

Durata, proroga e termine del presente Protocollo

1. Il presente Protocollo, che emenda e riconduce l'Accordo, rimarrà in vigore fino al 31 dicembre 1998, salvo che il Consiglio decida di prorogarlo, di sottoporlo ad un nuovo negoziato o di dichiararlo decaduto prima della data prevista, conformemente alle disposizioni del presente articolo.

2. Il Consiglio può decidere di prorogare il presente Protocollo oltre il 31 dicembre 1998, per periodi successivi ciascuno dei quali non deve superare i due anni. I membri che dissentono da una proroga stabilita in questi termini lo comunicano per scritto al Consiglio e cessano di essere parte del presente Protocollo a partire dal momento in cui ha inizio il periodo di proroga.

3. Se, secondo i casi, prima del 31 dicembre 1998, o prima della scadenza di un periodo di proroga, un nuovo accordo destinato a sostituire l'Accordo, così emendato e ricondotto dal presente Protocollo, è stato negoziato, senza essere, tuttavia, ancora entrato in vigore in forma provvisoria o definitiva, il Consiglio può decidere di prorogare il presente Protocollo fino all'entrata in vigore, in forma provvisoria o definitiva, del nuovo accordo.

4. Se un nuovo accordo viene negoziato ed entra in vigore durante un periodo di proroga del presente Protocollo, conformemente alle disposizioni del paragrafo 2 o del paragrafo 3 del presente articolo, il presente Protocollo, così prorogato, cessa di essere valido a decorrere dall'entrata in vigore del nuovo accordo.

5. In qualsiasi momento il Consiglio può decidere di dichiarare decaduto il presente Protocollo, con effetti a decorrere dalla data prescelta ai fini di tale decisione.

6. Indipendentemente dalla scadenza del presente Protocollo, il Consiglio continua in essere durante tutto il tempo necessario per procedere alla liquidazione del Consiglio, ivi compresa la liquidazione dei conti, e dispone, nel suddetto periodo, di tutti i poteri e le funzioni che gli sia necessario esercitare a tali fini.

7. Il Consiglio notifica al depositario ogni decisione presa ai sensi del presente articolo.

Articolo 10

Notifica del depositario

Il depositario informerà senza indugio i governi firmatari ed aderenti di ogni firma, ratifica, accettazione o approvazione del presente Protocollo o di adesione a questo Protocollo, e di ogni notifica effettuata in conformità agli articoli 7, 8 e 9 del presente Protocollo, così come della data di entrata in vigore del presente Protocollo.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati a tale scopo, hanno apposto la propria firma sul presente Protocollo nelle date indicate.

FATTO a Ginevra il 10 marzo 1993, ed essendo i testi del presente Protocollo in lingua inglese, araba, spagnola, francese ed italiana tutti ugualmente facenti fede.

[For the signatures, see p. 390 of this volume — Pour les signatures, voir p. 390 du présent volume.]

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

RAMTANE LAMAMRA

[29 December 1993 — 29 décembre 1993]

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم أرمينيا :

亚美尼亚代表:

In the name of Armenia:

Au nom de l'Arménie :

От имени Армении:

En nombre de Armenia:

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم أذربيجان :

阿塞拜疆代表:

In the name of Azerbaijan:

Au nom de l'Azerbaïdjan :

От имени Азербайджана:

En nombre de Azerbaiyán:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش :

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس :

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

من بيلاروس :

白俄罗斯代表:

In the name of Belarus:

Au nom du Bélarus :

От имени Беларуси:

En nombre de Belarús:

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بيليز :

代表伯利兹:

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

باسم بينن :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم البوسنة والهرسك :

以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义：
In the name of Bosnia and Herzegovina:
Au nom de la Bosnie-Herzégovine :
От имени Боснии и Герцеговины:
En nombre de Bosnia y Herzegovina:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳：
In the name of Botswana:
Au nom du Botswana :
От имени Ботсваны:
En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西：
In the name of Brazil:
Au nom du Brésil :
От имени Бразилии:
En nombre del Brasil:

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国：
In the name of Brunei Darussalam:
Au nom de Brunéi Darussalam :
От имени Брунея Даруссалама:
En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚：
In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
От имени Болгарии:
En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布爾基納法索：

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بوروندى :

代表布隆迪：

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم كمبوديا :

柬埔寨代表：

In the name of Cambodia:

Au nom du Cambodge :

От имени Камбоджи:

En nombre de Camboya:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表：

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大：

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوت ديفوار :

科特迪瓦代表:

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义 :

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

باسم كوبا :

代表古巴 :

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯 :

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

ALECOS SHAMBOS

[17 December 1993 — 17 décembre 1993]

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和国代表 :

In the name of the Czech Republic:

Au nom de la République tchèque :

От имени Чешской Республики:

En nombre de la República Checa:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国 :

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Equateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Égipto:

DAWLAT İBRAHİM MOHAMED HASSAN

[30 December 1993 — 30 décembre 1993]

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اريتريا:

代表厄立特里亚:

In the name of Eritrea:

Au nom de l'Érythrée :

От имени Эритреи:

En nombre de Eritrea:

باسم اثيوبيا:

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Éthiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

باسم فيجى :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم جورجيا :

格鲁吉亚代表:

In the name of Georgia:

Au nom de la Géorgie :

От имени Грузии:

En nombre de Georgia:

باسم ألمانيا :

德国代表:

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne :

От имени Германии:

En nombre de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom du Guyana :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

GAD YAACOBI

[30 December 1993 — 30 décembre 1993]

باسم إيطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كازاخستان :

哈萨克斯坦代表:

In the name of Kazakhstan:

Au nom du Kazakhstan :

От имени Казахстана:

En nombre de Kazajstán:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم قيرغيزستان :

吉尔吉斯斯坦代表:

In the name of Kyrgyzstan:

Au nom du Kirghizistan :

От имени Кыргызстана:

En nombre de Kirguistán:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

من لاتفيا :

拉脱维亚代表:

In the name of Latvia:

Au nom de la Lettonie :

От имени Латвии:

En nombre de Letonia:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لىبيريا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

عن ليتوانيا :

立陶宛代表:

In the name of Lithuania:

Au nom de la Lituanie :

От имени Литвы:

En nombre de Lituania:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

عن جزر مارشال :

马绍尔群岛代表:

In the name of the Marshall Islands:

Au nom des Iles Marshall :

От имени Маршалловых Островов:

En nombre de las Islas Marshall:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

عن ولايات ميكرونيزيا الموحدة :

密克罗尼西亚联邦代表:

In the name of the Federated States of Micronesia:

Au nom des Etats fédérés de Micronésie :

От имени Федеративных Штатов Микронезии:

En nombre de los Estados Federados de Micronesia:

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

AHMED SNOUSSI

[23 June 1993 — 23 juin 1993]

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ميانمار :

缅甸代表:

In the name of Myanmar:

Au nom du Myanmar :

От имени Мьянмы:

En nombre de Myanmar:

باسم ناميبيا :

代表纳米比亚:

In the name of Namibia:

Au nom de la Namibie :

От имени Намибии:

En nombre de Namibia:

باسم ناورو:

代表瑙魯:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نپال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر:

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا:

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nígeria:

باسم النرويج:

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

باسم عمان:

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان:

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنملا :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم باراغواى :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم بيرو :

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر :

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم جمهورية مولدوفا :

摩尔多瓦共和国代表:

In the name of the Republic of Moldova:

Au nom de la République de Moldova :

От имени Республики Молдова:

En nombre de la República de Moldova:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس ونيفيس :

代表圣基茨和尼维斯:

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔：

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشل :

代表塞舌尔：

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂：

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡：

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapour:

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表：

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义 :

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании

En nombre de España:

باسم سری لانکا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاندا :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

باسم سويسرا :

代表瑞士：

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国：

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم طاجيكستان :

塔吉克斯坦代表：

In the name of Tajikistan:

Au nom du Tadjikistan :

От имени Таджикистана:

En nombre de Tayikistán:

باسم تايلند :

代表泰国：

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

باسم توفو :

代表多哥：

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا :

代表汤加 :

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

AMOR ARDHAOUI

[23 August 1993 — 23 août 1993]

باسم تركيا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

INAL BATU

[21 December 1993 — 21 décembre 1993]

باسم ترکمانستان :

土库曼斯坦代表:

In the name of Turkmenistan:

Au nom du Turkménistan :

От имени Туркменистана:

En nombre de Turkmenistán:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوغندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

عن اوكرانيا :

乌克兰代表:

In the name of Ukraine:

Au nom de l'Ukraine :

От имени Украины:

En nombre de Ucraina:

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية:

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国：

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国：

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭：

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم اوزبكستان :

乌兹别克斯坦代表：

In the name of Uzbekistan:

Au nom de l'Ouzbékistan :

От имени Узбекистана:

En nombre de Uzbekistán:

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图：

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

DRAGOMIR DJOKIĆ

[23 December 1993 — 23 décembre 1993]

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم مجلس التعااضد الاقصادى :

代表经济互助委员会:

In the name of the Council for Mutual Economic Assistance:

Au nom du Conseil d'aide économique mutuelle :

От имени Совета Экономической Взаимопомощи:

En nombre del Consejo de Asistencia Económica Mutua:

باسم المجتمع الاقصادى الأوروبى :

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne :

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

ANGEL VIÑAS

[21 December 1993 — 21 décembre 1993]

رئيس المؤتمر :

会议主席:

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

Председатель Конференции:

El Presidente de la Conferencia:

الأمين العام:

秘书长:

The Secretary-General:

Le Secrétaire général :

Генеральный секретарь:

El Secretario General:

الأمين التنفيذي للمؤتمر:

会议执行秘书:

The Executive Secretary of the Conference:

Le Secrétaire exécutif de la Conférence :

Исполнительный секретарь Конференции:

El Secretario Ejecutivo de la Conferencia: